

Костюшина Юлия Игоревна

РАЗВИТИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ УМЕНИЙ И ЯЗЫКОВЫХ НАВЫКОВ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ МЕДИЦИНСКОГО ВУЗА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ХУДОЖЕСТВЕННОГО КИНОФИЛЬМА

В статье обсуждается лингводидактический потенциал кино на занятиях по русскому языку как иностранному. Дается описание системы работы с фильмом, направленной на развитие коммуникативных умений и языковых навыков иностранных студентов. Представлен опыт использования художественного фильма А. Балабанова "Морфий" (2008) на занятиях в медицинском вузе.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/10-2/21.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 10 (40): в 3-х ч. Ч. II. С. 89-93. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

EXPRESSIVE MEANING AS A SUBJECT OF DISCUSSIONS IN FOREIGN LINGUISTICS

Koroleva Ekaterina Igorevna

Vikulova Elena Aleksandrovna, Ph. D. in Philology

Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin

korolyova87@mail.ru; vilena48@bk.ru

The article presents a survey of different interpretations of expressive meaning in the foreign linguistics of the XX and beginning of the XXI century, and also the methodologies of its studying. The paper emphasizes the distinction of descriptive, expressive and social types of meaning. The authors justify the necessity for studying expressiveness as a feature of linguistic units closely related to the communicative behaviour of a human being. The paper focuses on the productivity of interdisciplinary approach in the studies of the linguistic category of expressiveness.

Key words and phrases: emotive function of a language; functional linguistics; stylistics; interdisciplinary approach; expressive semantics; descriptive, expressive and social types of meaning; anthropocentric trend in linguistics; emotional and sensual sphere of communication.

УДК 378.147:482-07

Педагогические науки

В статье обсуждается лингводидактический потенциал кино на занятиях по русскому языку как иностранному. Дается описание системы работы с фильмом, направленной на развитие коммуникативных умений и языковых навыков иностранных студентов. Представлен опыт использования художественного фильма А. Балабанова «Морфий» (2008) на занятиях в медицинском вузе.

Ключевые слова и фразы: русский язык как иностранный; художественный фильм; аудиовизуальные средства; коммуникативные умения; языковые навыки.

Костюшина Юлия Игоревна, к. пед. н.

Рязанский государственный медицинский университет

имени академика И. П. Павлова Министерства здравоохранения Российской Федерации

kosjuly@mail.ru

**РАЗВИТИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ УМЕНИЙ И ЯЗЫКОВЫХ НАВЫКОВ
ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ МЕДИЦИНСКОГО ВУЗА
С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ХУДОЖЕСТВЕННОГО КИНОФИЛЬМА[©]**

На современном этапе развития методики преподавания русского языка как иностранного важным представляется организация таких занятий, на которых обеспечивается более качественное усвоение иностранного языка (в частности, русского) и активное владение им в процессе коммуникации.

Очевидно, что обучение русскому языку как иностранному должно в полной мере соответствовать реальным коммуникативным потребностям учащихся. Русский язык становится для студентов не только средством общения в бытовой сфере, но и средством овладения специальностью. В связи с этим вопросы преподавания русского языка для специальных целей приобретают актуальность, а к методике обучения предъявляются высокие требования. Особенно важна коммуникативная компетентность в профессиональной сфере общения для учащихся медицинских высших учебных заведений, поскольку изучение клинических дисциплин требует широкого контакта студента не только с преподавателями, но и с персоналом клиник и, конечно, с пациентами. Исключительной важностью формирования умений полноценной коммуникации обусловлена необходимость постоянной и систематической работы с лексикой медико-биологического профиля, а также с синтаксическими моделями, частотными для данной сферы.

На занятиях по обучению языку специальности должны решаться задачи нескольких типов:

1) познавательная: помочь иностранным студентам в овладении понятийно-категориальным и терминологическим аппаратом (дать представление о...; научить выделять и описывать характерные признаки и свойства...; разграничивать языковые явления... и т.п.);

2) практическая: развивать речевые умения профессионального общения в различных значимых ситуациях (умение дать определение медицинским понятиям и терминам, ответить на поставленный вопрос, изложить суть проблемы, описать явление, аргументировать свою точку зрения и т.п.) с использованием специальной лексики и синтаксических конструкций, характерных для стиля данной учебной дисциплины;

3) метапредметная: развивать внимание (при прослушивании специальных текстов на изучаемом языке), память (посредством заучивания новых слов), мышление и воображение, то есть психологически подготовить студентов и к пониманию лекций, и к участию в семинарских и практических занятиях на основном факультете.

Потребность в более эффективном обучении языку специальности на занятиях, формирование коммуникативной компетенции в этой области требуют от преподавателя применения такой модели обучения, в которой учебные и технические средства используются адекватно современному содержанию обучения, изменившимся потребностям учащихся и общества. Данная модель полностью обосновывает использование в обучении как традиционных средств, так и мультимедиа.

В настоящее время видеокommunikация, включающая контакт с материалами кино, телевидения и компьютерной графики, является не только удобным в употреблении, высоко информативным и универсально наглядным средством обучения, но и составляет значительную, постоянно расширяющуюся часть коммуникативной сферы современного общества, в том числе и в медицинской практике. Следовательно, целенаправленное использование аудитивных, визуальных и аудиовизуальных средств обучения обеспечивает значительную интенсификацию учебного процесса [3, с. 43].

С целью выработки у учащихся аудитивных умений каждый рассматриваемый на занятии тематический блок может сопровождаться аутентичными аудио- или видеоматериалами (радио- или телепередачами, художественными фильмами с медицинской тематикой). Подбор таких материалов обусловлен желанием создать в наибольшей степени приближенную к действительности языковую ситуацию с такими чертами, как однократность и кратковременность предъявления информации, естественный темп речи носителей русского языка – представителей разных возрастных групп, индивидуальные особенности голоса и речи, использование субстандарта (лексические средства, идиоматизмы и т.д.).

Применение видео в обучении русскому языку иностранных студентов основывается на принципах современной методики, выдвигающей на первое место требование максимального приближения условий обучения к условиям естественного общения. Реализации принципа коммуникативности означает формирование умения иностранного учащегося пользоваться языком для выражения своих интенций, мыслей, чувств в соответствии со своей ролью в процессе общения [4, с. 63].

Основными целями, которые предполагается достичь в процессе просмотра видео (в нашем случае художественного кинофильма), являются следующие:

- научить слушать и понимать живую речь на русском языке, звучащую в условиях максимально приближенной к реальности жизненной ситуации;
- показать многообразие способов использования в живой речи языковых конструкций и грамматических закономерностей;
- научить пользоваться языком в целях передачи информации в профессиональной сфере общения;
- проверить степень и качество усвоения определенного грамматического материала;
- выявить ошибки и неясности в изучаемом грамматическом материале;
- закрепить пройденный материал;
- скорректировать (устранить) выявленные в результате проверки ошибки и неясности в грамматике и лексике;
- развить навыки говорения, в том числе дискуссии, творческого высказывания на основе последующего обсуждения коллизий сюжета фильма;
- ввести страноведческую информацию, связанную с образом жизни, образом мысли, системой ценностей и взаимоотношений русских;
- создать сильную мотивационную базу для дальнейшего изучения языка.

Для эффективного использования видео на занятии необходимо убедиться в том, что:

- содержание используемых видеоматериалов соответствует реальному уровню общего и языкового развития учащихся;
- длительность используемого видеофрагмента не превышает реальные возможности занятия / этапа занятия;
- ситуации видеофрагмента предоставляют интересные возможности для развития языковой, речевой, социокультурной и профессиональной компетенции иностранных учащихся;
- контекст имеет определенную степень новизны или неожиданности;
- текст видео сопровождается четкой инструкцией, направленной на решение конкретной и реалистичной учебной задачи, понятной студентам и оправданной всей логикой занятия.

Целесообразность использования видеофильма при обучении речи зависит не только от точного определения его места в системе обучения, но и от того насколько рационально организована структура видеозанятия, как согласованы учебные возможности видеофильма с задачами обучения [2, с. 145].

Одним из органичных средств для овладения коммуникативной компетенцией студентами медицинских факультетов нам видится художественный фильм с медицинской тематикой на занятиях по русскому языку как иностранному. Это объясняется тем, что фильм – это аутентичный материал для развития навыка аудирования (рецепции), а обсуждение поведения героев, понимание мотивов их поступков дает возможность организовать дискуссию (т.е. продукцию и взаимодействие), во время которой студенты демонстрируют не только правильность понимания услышанного и увиденного, но и учатся расширять и аргументировать свои высказывания. Кроме того, после просмотра фильма и его обсуждения преподаватель может дать задание написать сочинение, что учит студентов четко структурировать текст, выделять необходимые детали, передавать тонкие оттенки значений (продукция). На наш взгляд, на базе фильма через аудирование,

дискуссию и письмо мы можем вырабатывать рецептивные, продуктивные умения и умение взаимодействовать, т.е. выполнять речевые действия. Таким образом, художественный фильм представляет собой эффективное средство, обеспечивающее ту совокупность обстоятельств, которая вызывает речевое общение, благоприятствует или сопутствует ему, т.е. создает коммуникативную ситуацию.

Личный опыт работы показывает, что включение в учебный процесс просмотра кинофильма с медицинской тематикой возможно в группах иностранных учащихся средне-продвинутого и продвинутого уровней владения русским языком как иностранным, в которых велась активная, комплексная, поэтапная работа над развитием такого рецептивного умения, как аудирование, поскольку именно аудирование, наряду с чтением, считается основным источником воспринимаемой информации в процессе речевой коммуникативной деятельности.

Приведем общую структуру учебной работы по развитию коммуникативных умений и языковых навыков иностранных студентов с использованием художественного фильма «Морфий» (2008), которая может быть представлена следующей схемой.

1. Подготовительный, или преддемонстрационный, этап мотивирует обучающихся к выполнению заданий, делает их активными участниками процесса обучения, снимает возможные трудности в восприятии текста, готовит к успешному выполнению заданий.

Учащиеся знакомятся с творчеством М. Булгакова. Преподаватель, в виде краткой биографической справки, может рассказать об авторе цикла «Записки юного врача»:

Известный русский писатель Михаил Афанасьевич Булгаков (1891-1940) по образованию был врачом. Он окончил медицинский факультет Киевского университета, после чего работал в больнице деревни Николаевской Смоленской губернии. В 1925 году он опубликовал серию рассказов, написанных под впечатлением первых самостоятельных шагов в практической медицине, которые вошли в литературу под названием «Записки юного врача». Герои этих рассказов присущи самоотверженности и верности избранной профессии. С мягким юмором описывает М. А. Булгаков сложные жизненные и профессиональные испытания, через которые проходит и в которых мужает молодой врач. В рассказах цикла «Записки юного врача» психологически тонко описано душевное состояние молодого врача.

Предварительно перед просмотром кинофильма происходит прочтение рассказов цикла «Записки юного врача» («Полотенце с петухом», «Стальное горло», «Морфий» и др.). Мы рекомендуем работать с текстами произведений, которые стали основой сценария фильма «Морфий». Подготавливает к просмотру кинофильма выполнение лексико-грамматических упражнений, дающих возможность сформулировать основные учебные интенции, снять некоторые общие страноведческие и лингвистические трудности. Нами использовались задания типа *прочитайте лексический комментарий; определите значение указанных слов, сделайте их разбор по составу; подберите антонимы к словам и составьте с ними словосочетания; перечислите функциональные обязанности представителей медицинских профессий; составьте пять-шесть предложений, употребив переходные глаголы со значением физического состояния заболевшего человека и существительные в винительном падеже*. Подготовительные упражнения обращают внимание учащихся на лексико-грамматические особенности ключевых слов и словосочетаний, способствуют снятию трудностей восприятия кинофильма.

Далее на этом этапе следует вступительная беседа преподавателя, предваряющая показ фильма, цель которой создать у учащихся элементы мотивационной заинтересованности, дать общую методическую установку на восприятие фильма. Преподаватель может рассказать об истории создания фильма и кратко передать основную сюжетную линию, заострив внимание на вопросах, которые необходимо будет раскрыть на послесмотровом этапе:

Первый сценарий фильма «Морфий» (2008) был написан Сергеем Бодровым-младшим, но в конце 90-х реализовать этот проект так и не удалось. Однако Александр Балабанов, который также заинтересовался «Морфием», реализовал проект своего коллеги и друга – Сергея Бодрова.

В фильме присутствуют кадры реальных хирургических операций, показаны условия жизни людей того времени: от помещика до крестьянина.

Основой сценария фильма стали «Записки юного врача» Михаила Булгакова. Главный герой фильма 23-х летний доктор Поляков перед началом суровой зимы 1917 года приезжает в больницу уездного города Н. Однажды борясь за жизнь пациента, доктор ставит под угрозу свою собственную жизнь и спасает его укол морфия – самого сильного наркотика. Но Поляков не верит, что пагубное пристрастие может оказаться у здравомыслящего человека, тем более врача...

Михаил Афанасьевич Булгаков, будучи настоящим русским сельским врачом, сам пережил неодолимую страсть к морфию. Только, как мы знаем, Булгаков выжил, и у него было славное будущее. Но будет ли такое же будущее у доктора Полякова? Что ожидает молодого врача? Это останется неизвестным до конца фильма, поскольку Балабанов изменил финал сценария.

Далее студентам предлагается посмотреть фильм целиком.

Таким образом, на этапе подготовки к просмотру кинофильма происходит снятие языковых трудностей и трудностей понимания содержания видеофильма.

2. Демонстрационный этап ставит своей целью обеспечить дальнейшее развитие языковой, речевой и социокультурной компетенций иностранных студентов с учетом их реальных возможностей иноязычного общения.

После просмотра всего фильма целиком для достижения эффективной коммуникативной направленности предлагаем использовать следующие группы упражнений:

– респонсивные (или вопросно-ответные): *где и когда происходит действие кинофильма «Морфий»? Кто является главным героем фильма? Расскажите, что вы узнали о главном герое. Кто он? Сколько ему лет? Как он учился в университете? Почему он чувствовал себя неуверенно? Какие случаи из медицинской практики пугали его больше всего? Какие черты характера должны быть присущи врачу-хирургу? Как бы вы поступили на месте начинающего хирурга? С какими еще действующими лицами вы познакомились?;*

– репродуктивные (пересказ текста или видеоряда): *расскажите эпизод фильма, снятый по мотивам рассказов «Стальное горло», «Полотенце с петухом», «Морфий» (одного на выбор), используя повторно просмотр отдельных кадров;*

– дискуссионные, композиционные: *подготовьте развернутое монологическое рассуждение на тему: «Почему фильм называется “Морфий”?». Выразите свое отношение к увиденному; составьте монолог-описание душевного состояния молодого врача до начала операции и во время ее проведения; сделайте устное выступление с составленным по аналогии диалогом врача с пациентом, с родственниками и медицинским персоналом. Какие речевые модели вы будете использовать?;*

– инициативные, игровые задания: *восстановите ход операции, увиденной в результате просмотра кинофильма, используя в качестве опор следующие словосочетания: левая нога – масса раздавленных костей, мускулов и сосудов; правая нога сломана, найти пульс, слабое движение сердца, сделать укол камфары, произвести ампутацию, отрезать ногу, отпилить белую кость, укоротить на одну треть, наложить гипс. Составьте доклад врача на утренней конференции о результатах операции, проведенной накануне, сделайте презентацию данного выступления. Таким образом, демонстрация фильма должна сопровождаться активной учебной деятельностью зрителей-обучаемых.*

На этом этапе используются задания, направленные на поиск, вычленение, фиксирование, трансформацию определенного языкового материала: лексики, грамматики, фонетики. В данном случае не столько формулировка задания, сколько содержание упражнения обеспечивает ту или иную степень эффективности и оправданности выполнения задания. Обучающиеся могут также делать записи, которые понадобятся при выполнении заданий на итоговом этапе.

3. На последемонстрационном этапе мы используем исходный видеоматериал в качестве основы и опоры для развития продуктивных умений в устной или письменной речи. На данном этапе проверяется эффективность применения в процессе просмотра фильма ориентиров, предложенных на преддемонстрационном этапе восприятия фильма, и использованных в фильме языковых и речевых средств. Мы предлагаем следующую систему творческих заданий: *рассказ от имени героев; организация дискуссий об основной идее фильма «Морфий»; составление резюме и рецензий по материалам информации, воспринятой в процессе работы с фильмом; составление возможных вариантов фильма, озвучивание отдельных кадров фильма.*

В процессе обучения иностранных учащихся русскому языку на основе материалов кинофильма происходит формирование умений общения в профессиональной сфере, понимание текста, звучащего в быстром темпе, усвоение синтаксиса и фразеологии, отработка произношения и интонации, дальнейшее развитие лексической эрудиции студентов.

На наш взгляд, правильное и умелое использование аудиовизуальных средств должно стать неотъемлемым компонентом обучения практическому владению русским языком как иностранным (особенно в сфере профессионального общения), знакомства с культурой другого народа. Соблюдение последовательности предъявления видеоматериала и правильная формулировка задания способствуют эффективности учебного процесса.

Таким образом, можно утверждать, что систематическое использование видеофильмов способствует оптимизации процесса обучения языку, раскрывает широкие возможности для активной работы по формированию и совершенствованию языковых навыков и речевых умений иностранных учащихся, оказывает сильное эмоциональное воздействие, влияющее на уровень знаний, прочность запоминания, степень переживания и делает процесс овладения русским языком привлекательным для иностранных студентов на всех этапах обучения.

Список литературы

1. Акишина А. А. Учимся учить: Для преподавателя русского языка как иностранного. М.: Русский язык. Курсы, 2010. 256 с.
2. Журина Т. С. Об использовании видеофильмов как средства оптимизации и интенсификации обучения русскому языку иностранных студентов // Современная методика преподавания русского языка как иностранного: проблемы и их решение: сборник научно-методических статей. М.: Правда-Пресс, 2010. Часть первая. С. 142-149.
3. Золотых Л. Г. Методика преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории: учеб. пособие. Астрахань: Издат. дом «Астраханский университет», 2012. 91 с.
4. Капитонова Т. И. Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки. СПб.: Златоуст, 2006. 272 с.
5. Капитонова Т. И. Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному. М.: Русский язык. Курсы, 2009. 312 с.
6. Николенко Е. Ю. Система работы с художественным фильмом на уроках РКИ // Русский язык за рубежом. 2013. № 4. С. 43-52.
7. Пассов Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иностранному общению. М.: Просвещение, 1998. 312 с.
8. Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного / сост. Л. В. Московкин, А. Н. Щукин. М.: Русский язык. Курсы, 2010. 552 с.

DEVELOPING COMMUNICATIVE COMPETENCE AND LANGUAGE SKILLS WITH THE FOREIGN STUDENTS OF A MEDICAL HIGHER SCHOOL USING FEATURE FILM

Kostyushina Yuliya Igorevna, Ph. D. in Pedagogy
Ryazan State Medical University named after academician I. P. Pavlov
kosjuly@mail.ru

The article discusses the linguo-didactic potential of a cinema at the lessons of Russian as a foreign language. The author presents a description of a system of work with a film aimed at the development of communicative competence and language skills of the foreign students. The paper summarizes an experience of using the feature film by A. Balabanov –“Morphine” (2008) at the lessons at the medical higher school.

Key words and phrases: Russian as a foreign language; feature film; audio-visual aids; communicative competence; language skills.

УДК 81

Филологические науки

Статья раскрывает такие понятия как «неологизм» и «окказионализм», рассказывает об основных проблемах словообразования в современном английском языке. Основное внимание в статье уделяется главным способам образования новых лексических единиц, таким как словосложение, аффиксация, аббревиация, контаминация и другие, а также причинам и предпосылкам для их возникновения, их функциям в современном англоязычном дискурсе. Автором рассматриваются основные тематики, в рамках которых формируются новые слова, и влияние технического прогресса, окружающего мира, социума на появление новой лексики.

Ключевые слова и фразы: окказионализм; неологизм; словообразование; окказиональное словообразование; аббревиация; словосложение; составные слова; аффиксация; контаминация; комплексная аффиксация.

Кузнецова Анастасия Александровна

Казанский (Приволжский) федеральный университет
an.kuznetsova91@yandex.ru

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОЗДАНИЯ НОВЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ И ИХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ[©]

Лексический состав любого языка склонен к изменениям, заимствованиям, нововведениям. Каждый этап технического или общественного прогресса оставляет свой след в составе того или иного языка, что приводит к непрерывному обновлению лексики. Таким образом, одни слова выходят из употребления (историзмы, архаизмы), другие же, наоборот, появляются как результат изменений окружающего мира и условий жизни в целом.

XXI век не является исключением. Уже сейчас мы наблюдаем глобальные изменения, которые затрагивают практически все сферы общественной жизни, что, безусловно, сказывается и на лексическом составе языка. Развитие лексики выражается, главным образом, в возникновении новых единиц, которые используются для обозначения новых реалий, возникающих вследствие развития науки, технического прогресса, изменений в культуре и других сферах жизни общества. В наше время мы можем наблюдать такое явление, которое можно охарактеризовать как «неологический бум», когда возникновение новых слов и немедленная их популяризация происходят практически ежедневно. Подтверждением этому могут быть многочисленные интернет-блоги, социальные сети, тексты и заголовки периодических изданий. Объектом нашего исследования выступает лексика, отличающаяся максимальной новизной, но значение которой уже понятно большинству носителей языка и не требует подробных объяснений.

Как известно, неологизмы – это слова, возникшие как следствие необходимости номинации нового явления, возникшего в связи с прогрессом науки, техники и т.д. То есть неологизмы призваны обозначать действительно существующий предмет, событие, явление.

Но стоит отметить, что возможности языка намного шире и иногда возникает потребность в создании слова, которое обозначало бы нечто несуществующее, абсурдное, с целью художественной, стилистической окраски. Так поступают авторы при написании книг, особенно это касается таких жанров, как научная фантастика, фэнтези и сказки. Данная лексика является окказиональной, она зачастую не соответствует языковым нормам и создается вопреки им.

Впервые термин «окказионализм» употребил Г. Пауль в своей работе «Принципы истории языка», в которой он отмечал, что окказиональное слово всегда однозначно, но оно имеет более насыщенное и богатое содержание и является менее объемным, нежели узуальное слово [3, с. 93-139].